

Сравнительный анализ
баллады Шиллера «Перчатка»,
переводов Лермонтова и
Жуковского





Иоганн Фридрих Шиллер
(1759 - 1805гг)



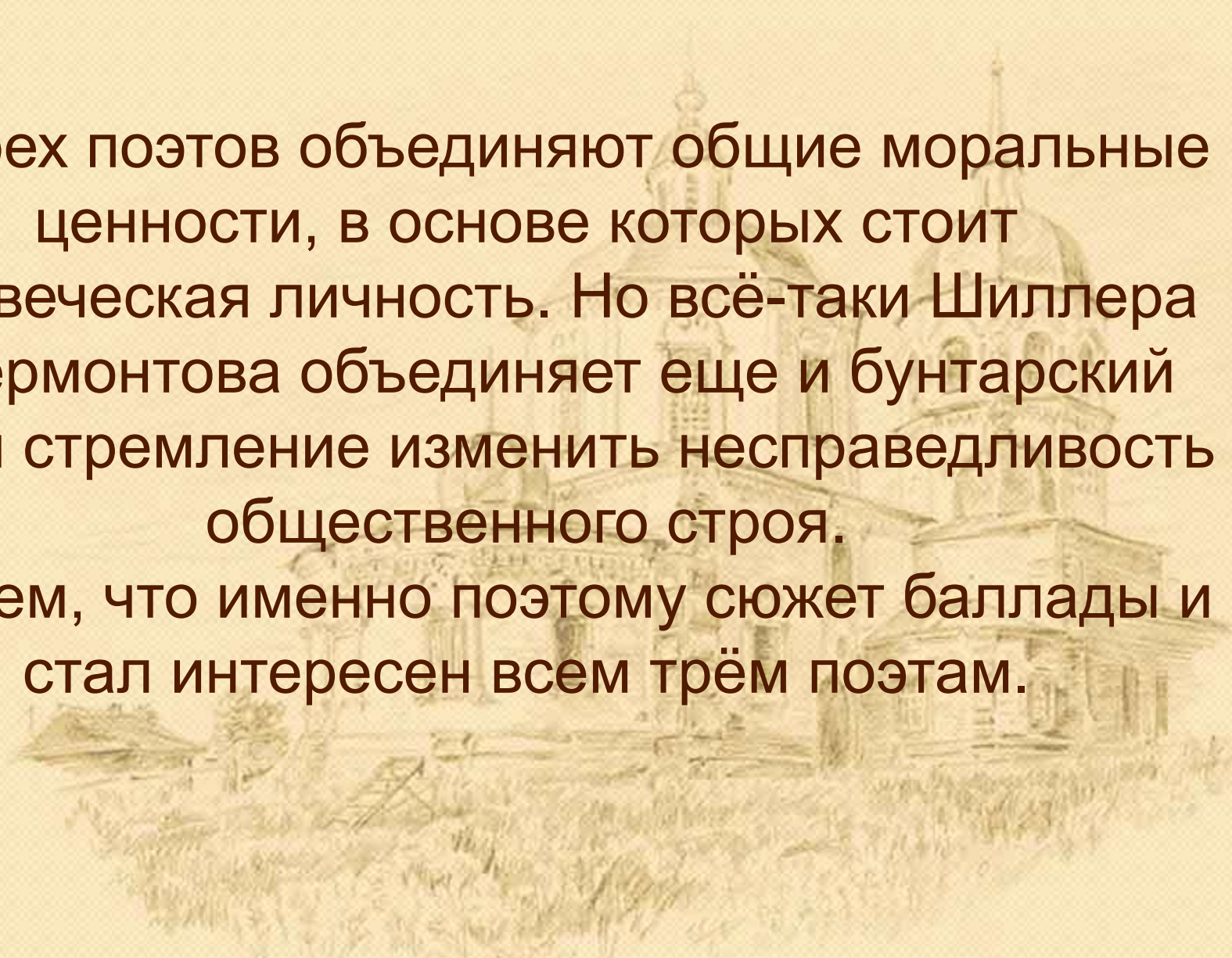
Михаил Юрьевич Лермонтов
(1814 - 1841гг)



Василий Андреевич Жуковский
(1783 – 1852гг)

Иоганн Фридрих Шиллер	Михаил Юрьевич Лермонтов	Василий Андреевич Жуковский
теоретик искусства просвещения, основоположник немецкой классической литературы.	великий русский поэт, чье творчество развивалось после восстания декабристов.	автор элегий и баллад, переводчик Шиллера, Байрона, Гомера.
Шиллер создает теорию "эстетического воспитания", как способа достижения справедливого общества.	Он ввел в русскую поэзию стих, отмеченный небывалой энергией мысли и мелодичностью.	Поэт сохранил при дворе безупречную честность, нравственную независимость и прямоту характера. Ничто не могло заставить его позабыть о "святейшем из званий: человек".

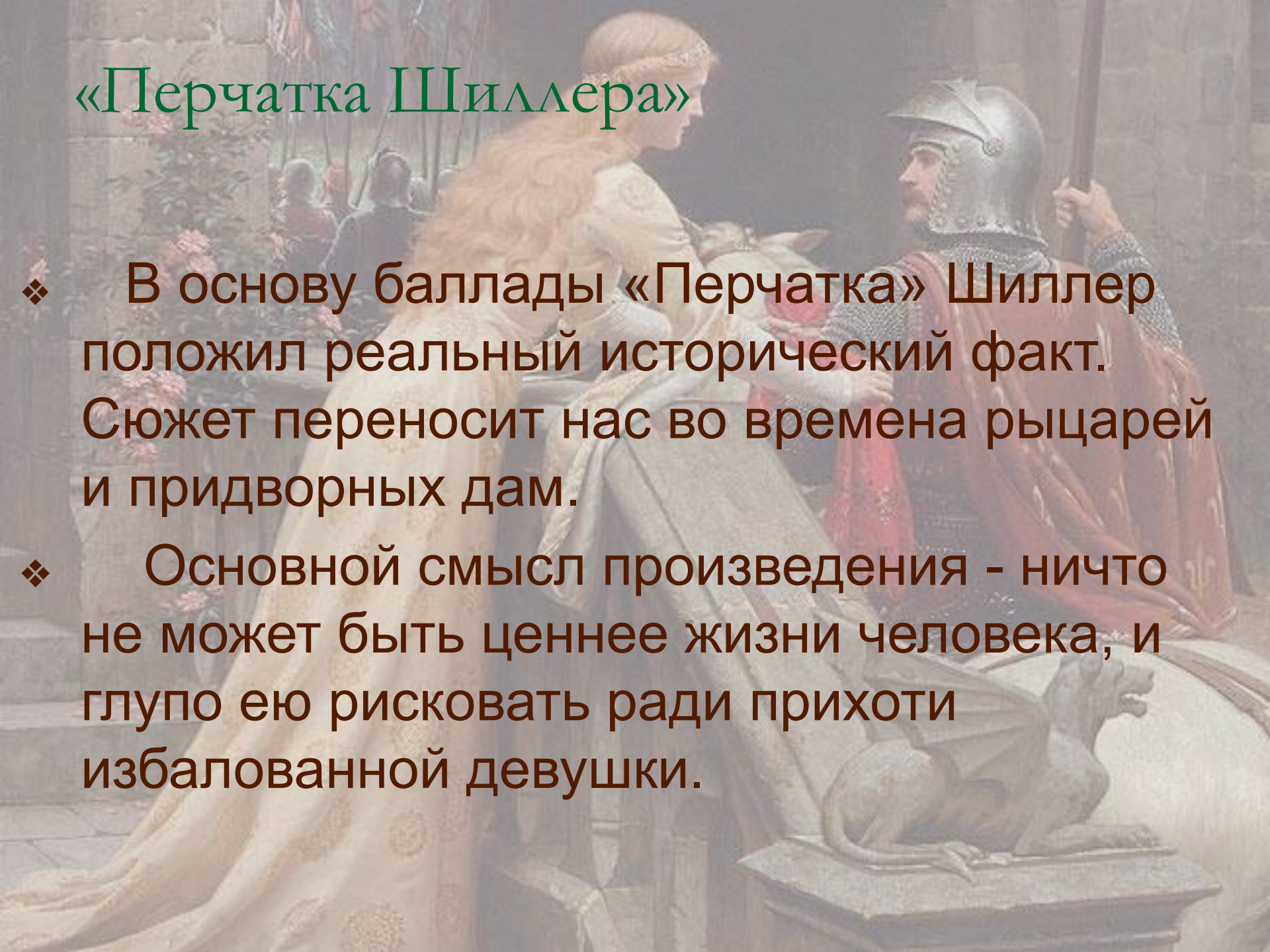
Иоганн Фридрих Шиллер	Михаил Юрьевич Лермонтов	Василий Андреевич Жуковский
Мятежное стремление к свободе, утверждение человеческого достоинства, ненависть к феодальным порядкам.	Бунт личности против несправедливости "мирового порядка", трагедия одиночества красной нитью проходят через все его творчество. В лирике Лермонтова тесно переплелись общественно-гражданские, философские и глубоко личные мотивы.	Жуковский никогда не выражал открытый протест, но его творчество, отрешенное от волнующих вопросов современности, проникнуто глубокой человечностью.
Столкновение просветительских идеалов с действительностью, интерес к социальным потрясениям прошлого определяют напряженный драматизм его произведений.	Разочарование в действительности, тоска по идеалу свободной и мятежной личности питали его ранние романтические стихи и зрелую лирику. .	Сентиментальный романтик, коим свойственна была мысль о внесловной ценности личности, столкновении между мечтой и действительностью, раздумье о нераскрывшемся таланте.



Всех трех поэтов объединяют общие моральные ценности, в основе которых стоит человеческая личность. Но всё-таки Шиллера и Лермонтова объединяет еще и бунтарский дух, и стремление изменить несправедливость общественного строя.

Думаем, что именно поэтому сюжет баллады и стал интересен всем трём поэтам.

«Перчатка Шиллера»



- ❖ В основу баллады «Перчатка» Шиллер положил реальный исторический факт. Сюжет переносит нас во времена рыцарей и придворных дам.
- ❖ Основной смысл произведения - ничто не может быть ценнее жизни человека, и глупо ею рисковать ради прихоти избалованной девушки.

■ Сюжет баллады Ф.Шиллер взял из книги Сенфуа, где описывается действительный случай, произошедший при дворе **короля Франциска I**.

■ Немецкий поэт рисует читателям картину средневековых развлечений при королевском дворе с участием диких зверей и отважного рыцаря, совершающего подвиг во имя прекрасной дамы.

Традиционный средневековый сюжет. Но финал баллады необычен: смелый рыцарь отказывается от вознаграждения дамы, ведет себя грубо и презрительно по отношению к красавице.



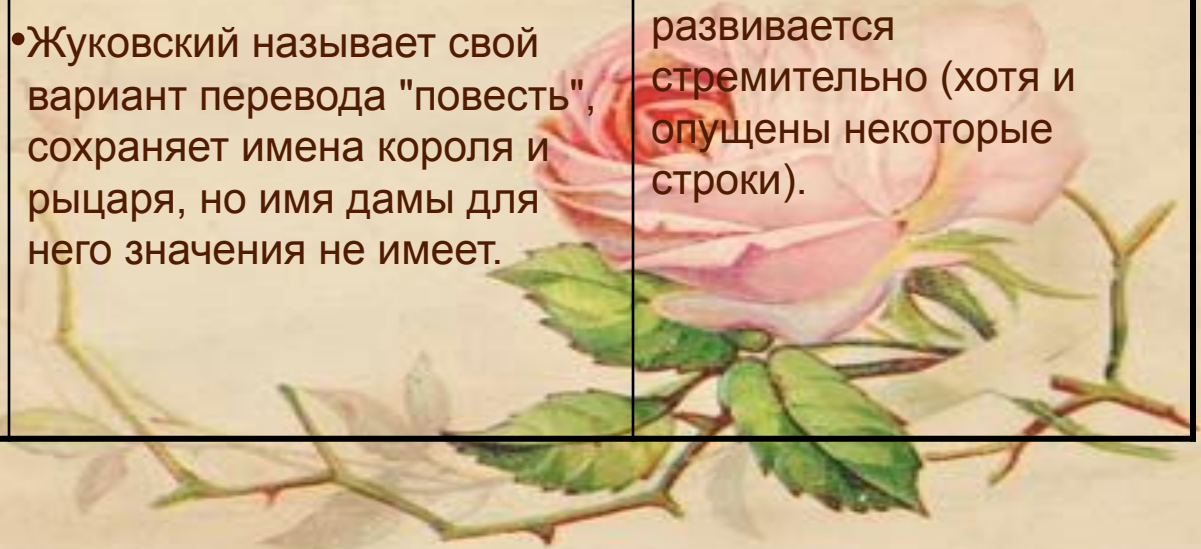
Сравнение переводов Лермонтова М. Ю. и Жуковского В. А.

Лермонтов М. Ю.	Жуковский В. А.
1) Король и дамы на балконе (экспозиция). Отсутствует имя короля.	1) Король и дамы на балконе (экспозиция). Более подробное описание тех, кто сидел на балконе, названо имя короля (<u>Франциск</u>).
2) Появление льва. Король взмахнул рукой дважды . 3) Появление тигра.	2) Появление льва, тигра, барсов. Упоминается три взмаха рукой короля.
4) Падение перчатки. 5) «Вызов» дамы (имя рыцаря не упоминается, а имя дамы - Кунигунда).	3) Падение перчатки. «Вызов дамы» (рыцарь Делорж, имя дамы не упоминается).
6) Рыцарь на арене, возвращение с перчаткой.	4) Рыцарь на арене, возвращение с перчаткой.
7) Рыцарь возвращает перчатку даме.	5) Рыцарь возвращает перчатку даме.

Сравнение переводов трех писателей

✓ Общее настроение произведений

Иоганн Фридрих Шиллер	Василий Андреевич Жуковский	Михаил Юрьевич Лермонтов
• С немецкой пунктуальностью придерживается исторической хроники, называет имена действующих лиц. • Но для него более всего важен бунт рыцаря, не желающего более быть заложником традиций средневекового общества.	• Его текст куда более полно передаёт содержание баллады. • Жуковский называет свой вариант перевода "повесть", сохраняет имена короля и рыцаря, но имя дамы для него значения не имеет.	• Чувствуется более эмоциональный накал страстей, действие развивается стремительно (хотя и опущены некоторые строки).

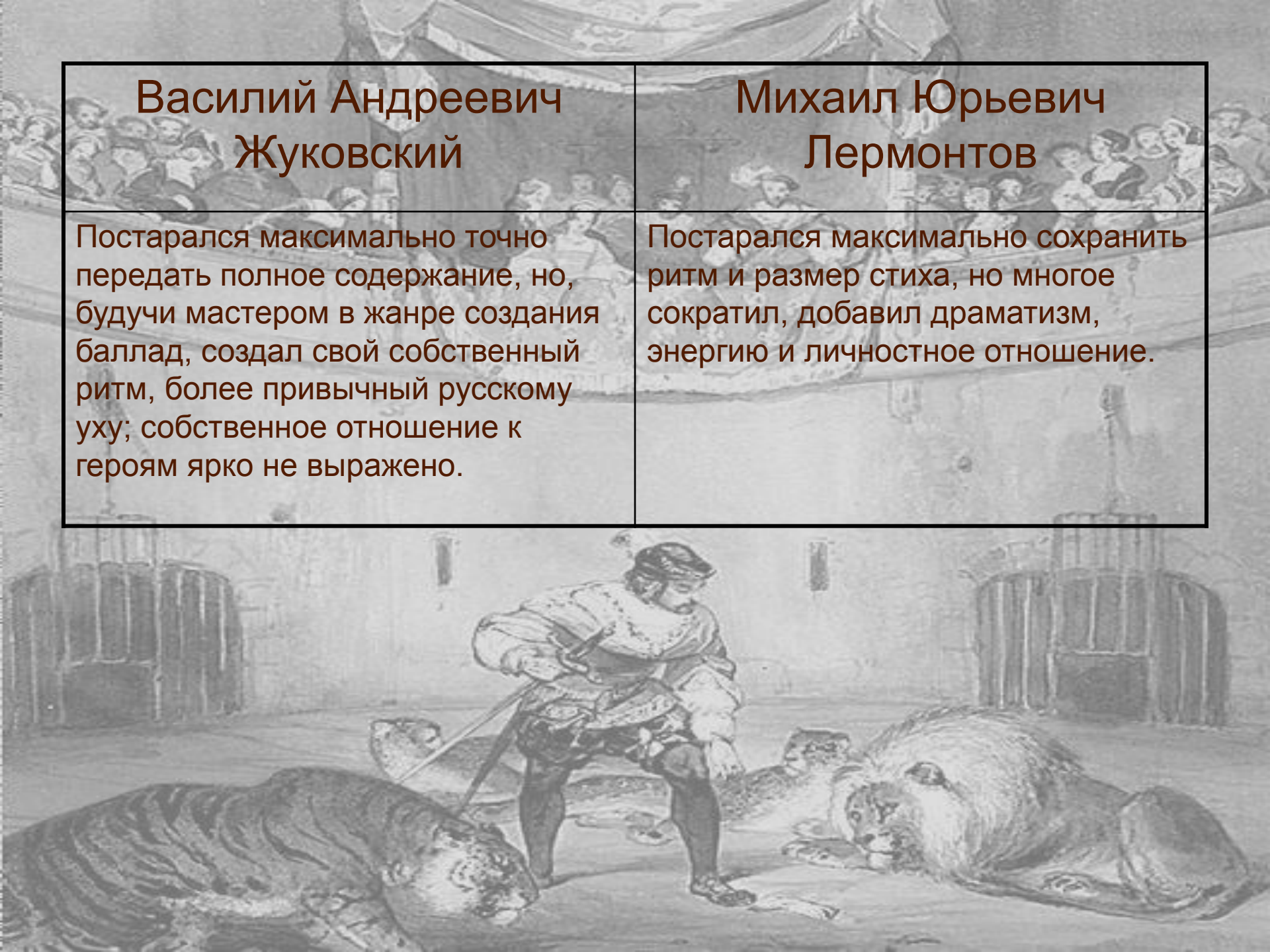


✓ Роль животных

Иоганн Фридрих Шиллер	Василий Андреевич Жуковский	Михаил Юрьевич Лермонтов
• Уделяет большое внимание описанию животных, их поведению на арене, их взаимоотношениям. Возможно, это символ ненавистной немецкому поэту иерархической лестницы средневекового общества.	• Будучи виртуозным переводчиком, постарался наиболее точно передать описание поведения животных, стараясь не упустить ни одной детали.	• Лермонтов ограничивается лишь упоминанием о присутствии на арене льва и тигра. Очевидно, что это описание не имеет большого значения, все его внимание приковано к взаимоотношениям влюбленного рыцаря и прекрасной дамы.

✓ Взаимоотношения главных героев

Иоганн Фридрих Шиллер	Василий Андреевич Жуковский	Михаил Юрьевич Лермонтов
• Не дает яркой характеристики взаимоотношениям главных героев. • Обращение "Fraulein" указывает на то, что Кунигунд - юная незамужняя девушка.	• Не указывает даже семейное положение "красавицы", нет никакого намека на отношения героев, но четко охарактеризован поступок дамы. • Создается впечатление, что дама явно старше и опытней своего поклонника, и поступок ее вполне обдуман.	• По отношению к Кунигунд употреблено чисто русское понятие "девица", отношения дамы и рыцаря более определены, эмоциональны и романтичны. • Героиня Лермонтова воспринимается, как девушка избалованная и взбалмошная, а поступок ее - лишь мимолетная, шаловливая идея. Перчатка ею была обронена, очевидно, непреднамеренно. • Возможно, образ прекрасной, но жестокой Кунигунд стал для Лермонтова олицетворением светских дам своего времени: прекрасных и холодных.



Василий Андреевич Жуковский

Постарался максимально точно передать полное содержание, но, будучи мастером в жанре создания баллад, создал свой собственный ритм, более привычный русскому уху; собственное отношение к героям ярко не выражено.

Михаил Юрьевич Лермонтов

Постарался максимально сохранить ритм и размер стиха, но многое сократил, добавил драматизм, энергию и личностное отношение.

Шиллер описывал эпоху смелых, сильных рыцарей и прекрасных дам, и хотя эти времена уже давно остались в прошлом, темы произведений немецкого писателя до сих пор остаются актуальными и интересными для читателей. Вечное произведение создал Шиллер.

